

4. Kuzminska, N., Stavytska, I., Lukianenko, V., Lygina, O. (2019). Application of CLIL methodology in teaching economic disciplines at University. *Advanced Education*, 6(11), 112–117. <https://doi.org/10.20535/2410-8286.167150>

5. Savankova M. V., Satylganova U. N. CLIL: a new 'hybrid' teacher. *Eurasian Union of Scientists (ESU)*. 2018. № 4-4 (32). С. 9–16. – Режим доступу: <https://cyberleninka.ru/article/n/clil-a-new-hybrid-teacher-1/viewer>.

6. Uncovering CLIL. Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education / Peeter Mehisto, David March, Maria Jesus Fringols. – Macmillan Books for Teachers. – 2008. – 240 p.

7. Cambridge exam B1 Preliminary (Guide book for teachers). URL: <https://cambridge-exams.ch/sites/default/files/b1-preliminary-handbook-2020.pdf> (accessed 10.08.21).

8. Coyle D., Hood P., Marsh D. (2014) The CLIL Tool Kit: Transforming theory into practice. URL: http://www.unifg.it/sites/default/files/allegatiparagrafo/2001-2014/coyle_hood_marsh_clil_toolkit_pp_48-73.pdf

НЕШКО С.І., к.філол.н., доцент

*Український державний університет залізничного транспорту
м. Харків, Україна*

РОЛЬ ПЕРЕКЛАДАЧА, ЯК ТЕХНІЧНОГО КОМУНІКАТОРА В УМОВАХ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ

В умовах глобалізації спостерігається недостатність перекладачів, які володіють майстерністю технічного перекладу, що прискорює обмін знаннями, технологіями, а також дає змогу співпраці у спільних проектах. Очевидним є факт, що правильно оформити та представити на світовому ринку продукт здатен саме перекладач (технічний комунікатор).

Якісне функціонування внутрішнього і транзитного вантажопотоку та забезпечення пасажирських перевезень залізничним транспортом в умовах впровадження інтелектуальних технологій а також вирішення існуючих проблем галузі вимагає залучення висококваліфікованих спеціалістів-перекладачів. Вхідження України в економічний простір Європейських держав не можливо без професіоналів із розширеним набором компетентностей які здатні супроводжувати втілення міжнародних проектів. Вирішення цієї проблеми можливе завдяки підготовці висококваліфікованих фахівців спеціальності «Філологія» з поглибленим знанням технічного перекладу та розуміння особливостей функціонування залізничної галузі. Саме такі спеціалісти можуть стати запорукою покращення імпортно-експортних перевезень вантажів

залізницею, вони можуть приймати участь у підготовці тендерної документації та здійснювати подальший супровід тендерних операцій, що значно підвищить конкурентоспроможність Української залізниці.

Основною задачею освітньої програми є підготовка висококваліфікованих фахівців у галузі германської філології (англійська мова і література), здатних ідентифікувати й вирішувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у сфері забезпечення іншомовної комунікації на залізничному транспорті та його комплексів шляхом набуття універсальних знань, що спираються на фундаментальні теорії, концепції та принципи у сфері технічного перекладу галузевого спрямування завдяки формуванню загальних та професійних компетентностей (комунікативної, лінгвістичної і соціокультурної), які відкривають широкий доступ до працевлаштування або подальшого навчання.

Питання підготовки спеціалістів технічного перекладу потребує чітко структурованого навчального плану, який включає ряд дисциплін, що поглиблюють знання галузевого перекладу. Серед них можна запропонувати: «Переклад патентної документації», «Аспектний переклад літератури залізничної галузі», «Термінознавство», «Особливості перекладу ділового мовлення та кореспонденції», «Проблеми перекладу та редагування науково-технічної літератури». Очікувані програмні результати після опанування даних дисциплін розвинути у студентів навички управління комплексними діями або проектами та організації професійної діяльності при розв'язанні проблем, пов'язаних з перекладом у галузі транспортних послуг.

Для підвищення конкурентоспроможності на ринку праці випускникам необхідно набути супутні навички, які прийнято називати *Soft skills*. До таких навичок належить вміння роботи в команді, ораторська майстерність, тайм менеджмент, адаптивність, стресостійкість та толерантність. Випускник із набором таких навичок легко змінюватиме не тільки професію, але й вектор навчання, що безумовно тільки розширить діапазон працевлаштування.

На завершення хочу зазначити, що тільки від гнучкості освітньої програми залежатиме кінцевий результат. Зміни освітнього процесу розпочато, вони вже минули стадію експерименту, а ввійшли у фазу креативного розвитку. Процес глобалізації диктує нові умови і вимагає нестандартних рішень.